

Porównanie tłumaczeń Przysłów 12:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lepszy lekceważony,* którego stać na sługę, niż mający się za ważnego, któremu brak na chleb.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lepszy niedoceniany, którego stać na sługę, niż zarozumiały, któremu brak na chleb.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lepszy <i>jest człowiek</i> wzgardzony, który ma sługę, niż ten, kto się chwali, a któremu brak chleba.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lepszy jest człowiek podły, który ma sługę, niżeli chlubny, któremu nie staje chleba.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lepszy jest ubogi mając swą potrzebę, niżli chlubliwy, który potrzebuje chleba.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lepiej być mało znaczącym, a mieć pomocnika, aniżeli pyszałkiem, nie mając chleba.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lepiej być skromnym i pracować na siebie, niż udawać wielkiego i nie mieć na chleb.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lepiej niewiele znaczyć i mieć sługę, niż się wywyższać i nie mieć chleba.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lepiej być mało znanym, a mieć służącego, niż wywyższać się i chodzić za chlebem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Więcej znaczy [człowiek] pospolity, lecz pracowity, niż czyniący rzeczy wzniosłe, lecz nie mający chleba.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Кращий чоловік, що служить собі в безчесті, ніж той, що собі докладає шану і має брак хліба.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lepiej temu, który się sam uniża, chociaż posiada sługę, niż temu, co się panoszy, chociaż brakuje mu chleba.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lepszy jest ktoś lekceważony, lecz mający sługę, niż taki, który sam przydaje sobie chwały, lecz brakuje mu chleba.

¹⁾ Tj. Lepszy niedoceniany lub: Lepiej być niedocenianym.

²⁾ Lepszy człowiek w niesławie służący samemu sobie, niż otaczający się czcią, lecz potrzebujący chleba G.